

COMPRENSIÓN LECTORA Y EXPRESIÓN ESCRITA EN ESTUDIANTES INDÍGENAS DE LA UNA: VALIDACIÓN DE UN INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN

Aida Maidana de Zarza¹

Universidad Nacional de Asunción - Paraguay

Elba Beatriz Núñez Ibáñez²

Universidad Nacional de Asunción - Paraguay

Gloria Angelica Orrego³

Universidad Nacional de Asunción - Paraguay

Debora Elizabeth Garcete N⁴

Universidad Nacional de Asunción - Paraguay

Claudia Centurión V⁵

Universidad Nacional de Asunción - Paraguay

Recepción: 16/06/2025

Aprobación: 16/01/2026

Resumen

La investigación presenta los resultados del proceso de validación de la guía de evaluación de la comprensión lecto escritora desarrollada en el marco del proyecto PINV01-1344, adecuación de materiales educativos para garantizar la accesibilidad intercultural y lingüística de estudiantes indígenas de la Universidad Nacional de Asunción (UNA). El objetivo fue evaluar el nivel de comprensión lecto escritora, mediante la aplicación de un instrumento en dos lenguas oficiales: español y guaraní. El enfoque metodológico fue instrumental, con diseño observacional y de carácter mixto (cuantitativo y cualitativo). La población estuvo conformada por estudiantes indígenas de

¹ Doctora en Educación. Facultad de Enfermería y Obstetricia (FENOB), UNA. amaidana@fenob.una.py

² Doctoranda en educación. Facultad de Enfermería y Obstetricia (FENOB), UNA. enunez.py@gmail.com

³ Magister en Salud Pública. Facultad de Enfermería y Obstetricia (FENOB), UNA. gorrego@fenob.una.py

⁴ Licenciada en Enfermería. Facultad de Enfermería y Obstetricia (FENOB), UNA.

deboragarcete99@gmail.com

⁵ Magister en Metodología de la Investigación. Facultad de Enfermería y Obstetricia (FENOB), UNA. ccenturion@fenob.una.py

distintas unidades académicas de la UNA. La muestra, seleccionada mediante un muestreo no probabilístico por conveniencia, incluyó a 9 estudiantes indígenas de la Facultad de Enfermería y Obstetricia (FENOB-UNA). Se respetaron las consideraciones éticas pertinentes, incluyendo la obtención del consentimiento informado. Los hallazgos más relevantes fueron el componente en español en los instrumentos aplicados fue funcional. Los estudiantes comprendieron adecuadamente los textos y respondieron de forma coherente a la mayoría de las preguntas de comprensión lectora. Sin embargo, se observaron debilidades en la producción escrita, especialmente en las actividades de redacción argumentativa. En cambio, los ítems en guaraní presentaron limitaciones importantes. La mayoría de los estudiantes no respondió las preguntas en guaraní, alegando no comprender las consignas. Esto sugiere una brecha significativa entre el nivel de guaraní utilizado (más académico o formal) y el dominio real del idioma en su variante escrita por parte del estudiantado. Las actividades de análisis comparativo entre ambas lenguas también mostraron un desempeño bajo.

Palabras clave: Estudiante - Indígenas - Interculturalidad - Contexto cultural - Lingüística.

Abstract

The research presents the results of the validation process for the reading and writing comprehension evaluation guide developed within the framework of project PINV01-1344: adaptation of educational materials to guarantee the intercultural and linguistic accessibility of indigenous students at the National University of Asunción (UNA). The objective was to evaluate the level of reading and writing comprehension through the application of an instrument in two official languages: Spanish and Guaraní. The methodological approach was instrumental, with an observational design and a mixed-method character (quantitative and qualitative). The population consisted of indigenous students from various academic units of the UNA. The sample, selected through non-probabilistic convenience sampling, included 9 indigenous students from the Faculty of Nursing and Obstetrics (FENOB-UNA). Relevant ethical considerations were respected, including obtaining informed consent. The most relevant findings were that the Spanish component in the applied instruments was functional. Students adequately understood the texts and responded coherently to most of the reading comprehension questions.

However, weaknesses were observed in written production, especially in argumentative writing activities. In contrast, the items in Guaraní presented significant limitations. Most students did not answer the questions in Guaraní, claiming they did not understand the instructions. This suggests a significant gap between the level of Guaraní used (more academic or formal) and the students' actual proficiency in the written variant of the language. Comparative analysis activities between both languages also showed low performance.

Keywords: Student - Indigenous - Interculturality - Cultural context - Linguistics.

1. Introducción

La lectura y su comprensión son elementos clave en todos los niveles del sistema educativo, ya que constituyen una actividad esencial para el proceso de aprendizaje. Gran parte de la información que los estudiantes reciben, analizan y emplean en el aula proviene de textos escritos, lo que resalta su relevancia. Además, la lectura se reconoce como un pilar central de la educación, dado que permite al estudiante adquirir saberes nuevos, consolidar conocimientos previos y explorar de forma autónoma nuevas áreas del conocimiento (Castro, Salas, & Cortina, 2017).

Sin embargo, en el caso de los estudiantes indígenas, el desarrollo de estas competencias se encuentra influenciado por múltiples factores, como el bilingüismo, las diferencias culturales y los modelos pedagógicos predominantemente monolingües que no siempre contemplan la riqueza lingüística ni las formas propias de aprender de estos pueblos (UNICEF, 2025). Esta situación representa un desafío para los sistemas educativos, especialmente cuando las evaluaciones se diseñan sin considerar las especificidades culturales, lingüísticas y sociales lo que puede derivar en instrumentos poco pertinentes, con riesgo de exclusión o subvaloración del desempeño estudiantil (Raura, Umaginga, Lisintuña, & Cueva, 2025).

En este contexto, la validación de instrumentos de evaluación adquiere especial relevancia, al considerar que dicho proceso determina si este mide de manera precisa y confiable el constructo que se propone. Diversos estudios han evidenciado que muchos instrumentos utilizados en contextos escolares fueron diseñados sin considerar las

particularidades del entorno, lo que limita su aplicabilidad y puede generar sesgos en la medición (Medina-Díaz & Verdejo-Carrión, 2020).

La falta de adaptación cultural, lingüística y cognitiva compromete la validez ecológica de los instrumentos, especialmente cuando se aplican en poblaciones vulnerables o con necesidades educativas especiales (AERA, APA & NCME, 2014). En este sentido, la validación de instrumentos implica la recopilación sistemática de evidencias que respalden la interpretación y el uso de los resultados obtenidos, garantizando su adecuación al propósito específico para el cual fueron diseñados (Medina-Díaz & Verdejo-Carrión, 2020). Por consiguiente, este proceso resulta crucial para asegurar su pertinencia, confiabilidad y validez en contextos diversos. De manera particular, la validación de instrumentos dirigidos a estudiantes indígenas contribuye a reducir sesgos culturales y lingüísticos, al adaptar las herramientas a sus realidades socioculturales, favoreciendo una medición más justa, equitativa y significativa (Viveros Ponce, 2023).

No obstante, son escasos los estudios que han abordado esta temática desde una perspectiva intercultural, lo que evidencia una brecha en el conocimiento científico y una deuda pendiente con los pueblos indígenas en el campo de la investigación educativa (Maidana et.al, 2020).

El presente estudio tiene como objetivo evaluar la comprensión lectora y expresión escrita en castellano y guaraní en estudiantes indígenas de la Facultad de Enfermería y Obstetricia de la Universidad Nacional de Asunción (FENOB-UNA), a través de la validación de un instrumento en el marco del proyecto Adecuación de materiales didácticos para la accesibilidad Intercultural de estudiantes indígenas de la Universidad Nacional de Asunción (Resolución N° 1008/2024 PINV01-1344-CONACYT) con el propósito de garantizar su adecuación intercultural y lingüística para estudiantes indígenas de la Universidad Nacional de Asunción. Se espera que los resultados contribuyan al diseño de estrategias pedagógicas más inclusivas y al fortalecimiento de políticas educativas orientadas a la equidad y calidad para todos.

2. Material y método

La investigación se enmarca en un diseño instrumental de tipo descriptivo-exploratorio con enfoque cuantitativo y orientado a la validación de un instrumento de

evaluación de comprensión lecto escritora en estudiantes indígenas. La población estuvo compuesta por 30 estudiantes indígenas. La muestra, seleccionada mediante un muestreo intencional no probabilístico por conveniencia, incluyó a 9 estudiantes indígenas de la Facultad de Enfermería y Obstetricia (FENOB-UNA).

El instrumento fue diseñado con base en los objetivos del proyecto PINV01-1344 y en los principios de evaluación intercultural, priorizando la medición de competencias de comprensión lectora y la expresión escrita en las lenguas oficiales del Paraguay: español y guaraní. Su construcción respondió a criterios pedagógicos, lingüísticos y culturales contextualizado en la realidad de estudiantes universitarios indígenas del área de Ciencias de la Salud.

La metodología se estructuró en dos etapas. En la primera, se realizó una implementación diagnóstica (pretest), donde se aplicó el instrumento en condiciones reales con la participación del equipo del proyecto, En la segunda etapa, se llevó a cabo la validación del contenido, a través de la evaluación por parte de expertos, un profesor por cada carrera incluida en el estudio, seleccionados en función a su trayectoria en docencia e investigación educativa, especialmente en áreas vinculadas a la evaluación y el diseño de instrumentos.

El cuestionario semiestructurado contempló preguntas abiertas, cerradas y ejercicios prácticos, permitiendo evaluar diversas dimensiones de la competencia lecto-escritora en ambos idiomas. Su aplicación en la fase diagnóstica permitió verificar su claridad, relevancia y adecuación cultural, así como identificar ajustes necesarios.

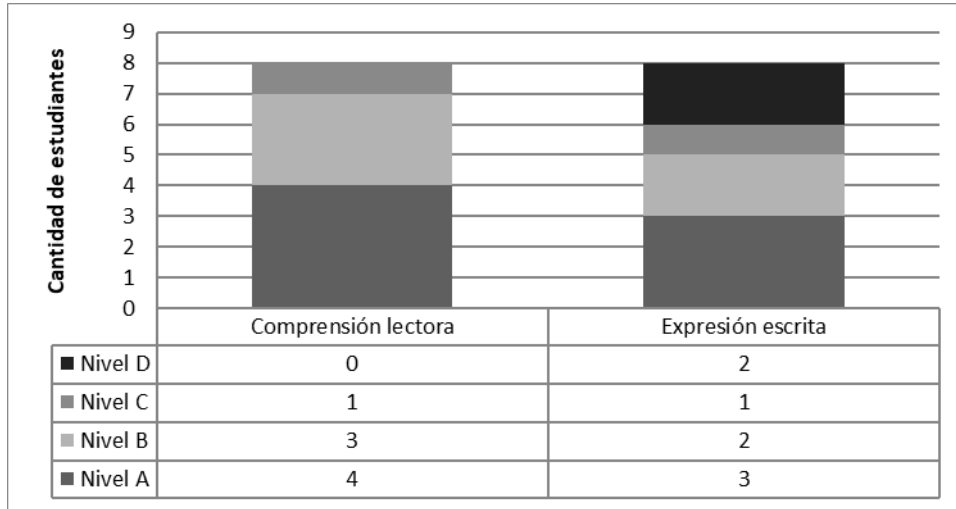
Los resultados obtenidos antes y después de la intervención sirvieron como insumo para evaluar la consistencia del instrumento y proyectar mejoras en futuras versiones.

3. Resultados y discusión

A continuación, se presentan los resultados organizados por idioma y dimensión evaluada:

Comprensión lectora y expresión escrita en lengua española

Figura N° 1. Comprensión lectora y expresión escrita en lengua española.

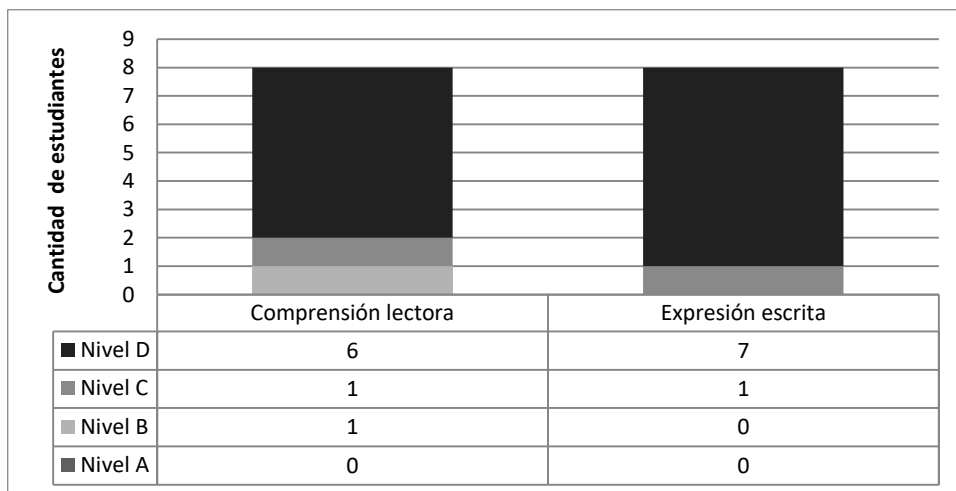


Fuente: Datos obtenidos por las investigadoras.

La Fig. 1 muestra la distribución de estudiantes indígenas de la FENOB–UNA según los niveles de desempeño en comprensión lectora y expresión escrita. En comprensión lectora, la mayoría se encuentra en niveles altos: 4 estudiantes en Nivel A y 3 en Nivel B, lo que evidencia un dominio aceptable de la lectura en lengua diferente a la materna. Solo uno se ubica en Nivel C y ninguno en Nivel D. En cambio, en expresión escrita se observan dificultades más marcadas: 2 estudiantes en Nivel D, 2 en Nivel B, y solo 3 en Nivel A. Esto sugiere una brecha entre la capacidad de comprender textos y la de producirlos, siendo la escritura una habilidad que requiere mayor apoyo educativo.

Comprensión lecto escritora en lengua guaraní

Figura N° 2. Distribución de estudiantes según comprensión lecto y escritora en lengua guaraní.



Fuente: Datos obtenidos por las investigadoras.

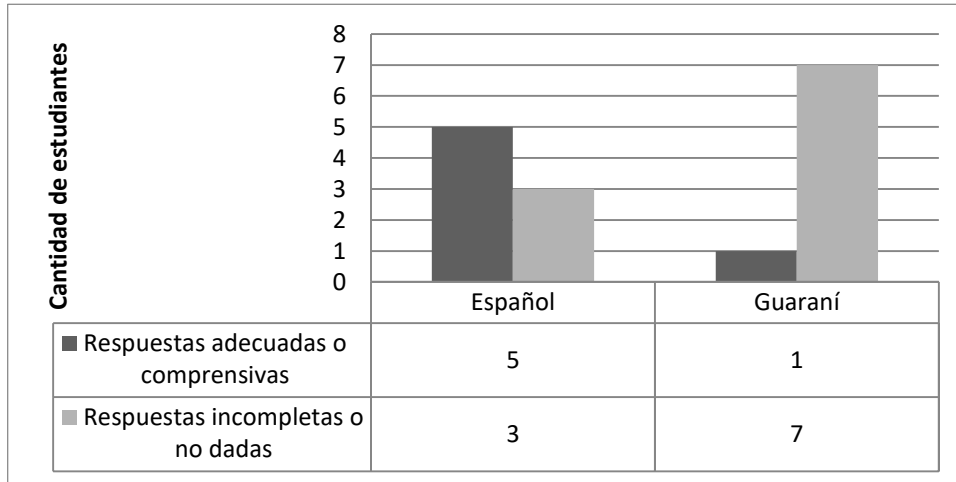
Los resultados obtenidos en la evaluación de la comprensión lectora en lengua guaraní muestran una tendencia crítica, con seis de los ocho estudiantes ubicados en el nivel D, lo que indica una comprensión muy baja o nula de los textos presentados. Solo un estudiante alcanzó el nivel C y otro el nivel B, mientras que ninguno logró el nivel A. Esta distribución evidencia una marcada dificultad para interpretar textos escritos en guaraní dentro del contexto académico, y el nivel funcional de la lengua que manejan los estudiantes, que podría corresponder a registros orales más informales o a una variante regional distinta.

En ese contexto, López advierte que esta disonancia entre la lengua de socialización y la lengua escolar genera procesos de exclusión simbólica y bajo rendimiento, aun cuando los estudiantes sean hablantes competentes en su comunidad lingüística. Por tanto, la ausencia de estudiantes en el nivel A no refleja una incapacidad cognitiva, sino la falta de políticas educativas y evaluativas que reconozcan la diversidad lingüística interna del guaraní y promuevan una alfabetización intercultural progresiva y contextualizada (Ortega y Aquino, 2020).

Al respecto, a pesar de la existencia de marcos normativos, se observa una escasa aplicabilidad del marco normativo paraguayo respecto al bilingüismo y la educación intercultural, a juzgar por los resultados. La Constitución Nacional de la República del Paraguay, establece al castellano y al guaraní como lenguas oficiales del Estado, mientras que el artículo 77 dispone que la enseñanza inicial se realice en la lengua materna. Sin embargo, los resultados obtenidos evidencian una brecha entre este marco normativo y la realidad del desempeño académico de los estudiantes, particularmente en lo que respecta a la comprensión lectoescritora en guaraní (Constitución Nacional, 1992); (Ley De Lenguas N.º 4251/2010).

Comprensión lectoescritora en guaraní y español

Figura N° 3. Comprensión lectora y escritora en lengua guaraní.



Fuente: Datos obtenidos por las investigadoras.

Según la Fig. 3, en los ejercicios de análisis comparativo mostró diferencias significativas en la expresión español y guaraní. Solo una minoría logró identificar palabras equivalentes entre ambas lenguas. La mayoría no completó la actividad, y quienes lo hicieron no explicaron diferencias de uso o significado. Esto refuerza la hipótesis de que el nivel de competencia escrita en guaraní de los estudiantes es muy limitado.

Los resultados obtenidos permiten visibilizar una diferencia sustancial entre las competencias en lengua española y guaraní entre los estudiantes indígenas participantes. En comprensión lectora en español, el desempeño fue mayoritariamente alto, evidenciando un dominio funcional aceptable de esta lengua (Fig. 1). Sin embargo, en la producción escrita se observaron dificultades, lo cual indica que la capacidad de interpretar textos no necesariamente se traduce en habilidades equivalentes para su producción. Este hallazgo coincide con lo planteado por Gutiérrez-Saldivia y Riquelme (2020), quienes sostienen que la evaluación de competencias en contextos de diversidad sociocultural debe considerar no solo el nivel lingüístico, sino también las prácticas discursivas propias del entorno sociocultural del evaluado.

En contraste, la evaluación en lengua guaraní reveló importantes limitaciones tanto en comprensión como en expresión escrita (Fig. 2 y 3). Se destaca que seis de los ocho estudiantes se ubicaron en el nivel más bajo (D) en comprensión lectora, mientras que, en los ejercicios comparativos de análisis entre ambas lenguas, la mayoría no logró identificar ni explicar diferencias de significado. Esta situación puede estar vinculada a lo expuesto por Elías, Rodas y Rodas (2022), quienes argumentan que, a pesar del

reconocimiento formal del guaraní como lengua oficial, su implementación efectiva en el sistema educativo paraguayo presenta retrocesos y resistencias, limitando su presencia como lengua escrita y académica.

Asimismo, Ortiz Coronel (2020) plantea que la educación bilingüe guaraní-castellano en Paraguay ha estado marcada por una débil articulación entre las políticas lingüísticas y la realidad sociolingüística del estudiantado. Esto explicaría, en parte, por qué los estudiantes indígenas muestran mayor desenvolvimiento en español que en guaraní, aun cuando esta última sea su lengua materna. El guaraní utilizado en contextos académicos muchas veces no se corresponde con la variedad dialectal que los estudiantes dominan, lo que puede generar barreras en la comprensión de textos escritos y en la elaboración de respuestas que exigen un registro formal.

En línea con lo anterior, Faltis (2023) destaca que la educación bilingüe debe orientarse hacia la dignidad del estudiante, reconociendo su lengua no como una herramienta auxiliar, sino como un derecho cultural y político. La baja competencia en guaraní escrita detectada en el presente estudio podría interpretarse como un reflejo de la falta de espacios institucionales que valoren esta lengua como vehículo legítimo de conocimiento, más allá del nivel oral o coloquial.

Estos resultados permiten evidenciar que, si bien el español parece estar más presente en las prácticas académicas cotidianas de los estudiantes indígenas, el guaraní, particularmente en su forma escrita, permanece rezagado. Esta situación refuerza la necesidad de fortalecer no solo la enseñanza de la lectoescritura en ambas lenguas, sino también de revisar críticamente el diseño de los instrumentos evaluativos para garantizar su pertinencia cultural y lingüística, tal como lo sugieren Gutiérrez-Saldivia y Riquelme (2020).

4. Conclusiones

El estudio permitió caracterizar el desempeño lingüístico-académico de los participantes en ambas lenguas y analizar su relación con las exigencias del contexto universitario. Los hallazgos evidencian que, si bien los estudiantes poseen competencias comunicativas funcionales, persisten dificultades para desarrollar habilidades de lectura comprensiva y producción escrita con fines académicos, especialmente en castellano,

lengua predominante en la educación superior. Asimismo, se identifican limitaciones en el uso académico del guaraní, asociadas a su escasa institucionalización como lengua de enseñanza y evaluación en el nivel universitario.

Entre las limitaciones se reconoce el tamaño reducido de la muestra y su circunscripción a una sola unidad académica, lo que restringe la generalización de los resultados. Asimismo, el abordaje se centró en instrumentos específicos de evaluación lingüística, sin incorporar técnicas cualitativas complementarias que permitan profundizar en las experiencias subjetivas de los estudiantes.

A partir de estas consideraciones, se proponen futuras líneas de investigación orientadas a ampliar el estudio a otras facultades y universidades públicas, incorporar enfoques metodológicos mixtos y analizar el impacto de programas de apoyo académico bilingüe en la permanencia y el rendimiento de estudiantes indígenas en la educación superior.

5. Referencias bibliográficas

American Educational Research Association, American Psychological Association, & National Council on Measurement in Education. (2014). *Standards for Educational and Psychological Testing*. AERA.

Castro, R. D., Salas, J. A., & Cortina, M. D. (2017). Niveles de comprensión lectora. Sistema CONALEP: Caso específico del plantel AN° 172, de Ciudad Victoria, Tamaulipas, en alumnos del quinto semestre. *Revista internacional de Ciencias Sociales y Humanidades*, 73-114.

Constitución de la República de Paraguay, 1992. Disponible en: https://www.oas.org/juridico/spanish/mesicic2_pry_anexo3.pdf

Elías R, Rodas S, & Rodas, C. D. (2022). Reconocimiento, retrocesos y resistencias en defensa del derecho a la educación en lengua guaraní en Paraguay. *Revista Española de Pedagogía Social*, (41), 95–112. <https://revistas.uam.es/reps/article/view/15689>

Faltis, C. (2023). Educación bilingüe hacia la dignidad: Implicaciones para países polilingües como EE. UU. y Paraguay. *Nemityra, Revista Científica de la Facultad de Filosofía UNA*, 5(1), 26–42.
<https://revistascientificas.una.py/index.php/nemityra/article/view/3715>

Faltis, C. (2023). Educación bilingüe hacia la dignidad: Implicaciones para países polilingües como EE. UU. y Paraguay. *Ñemityrã*, 5(2), 112-119.
<https://doi.org/10.47133/NEMITYRA2023d11-2A9>

Gutiérrez-Saldivia, X., & Riquelme, E. (2020). Evaluación de necesidades educativas especiales en contextos de diversidad sociocultural: opciones para una evaluación culturalmente pertinente. *Revista Electrónica Educare*, 24(1), 1–21.
<https://www.redalyc.org/journal/270/27080015012>

Ley de Lenguas. N° 4251|Ko Léi oñe'ẽ ñane ñe'ẽnguéra Léi rehe. N° 4251. Disponible en: <https://cultura.gov.py/marcolegal/ley-de-lenguas-n%C2%BA-4251/>

Lopez LE. (2000) «La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere». *Revista Iberoamericana de Educación* Número 13. Monográfico: Educación Intercultural Bilingüe. Disponible en: <https://rieoei.org/historico/oeivirt/rie13a03.pdf>

Maidana de Zarza A; Avalos Duarte JE; Toledo Núñez SD; Bareiro Vázquez JA; Denis AR; Donaghy M. (2020). Encontrando incentivos para la permanencia y egreso de estudiantes indígenas. *Facultad de Enfermería y Obstetricia. Universidad Nacional de Asunción*. <https://revistascientificas.una.py/index.php/rdgic/article/view/2499>

Medina-Díaz, M. del R., & Verdejo-Carrión, A. (2020). Validez y confiabilidad en la evaluación del aprendizaje mediante las metodologías activas. *Alteridad*, 15(2), 270-284.
<https://doi.org/10.17163/alt.v15n2.2020.10>

Negrete Raura, E. C., Pilaguano Umaginga, F. X., Gavilanes Lisintuña, G. E., & Escobar Cueva, M. J. (2025). Análisis del proceso de validación de instrumentos de evaluación en

la Educación General Básica. *Revista Ciencias De La Educación Y El Deporte*, 3(2), 190–204. <https://doi.org/10.70262/rced.v3i2.2025.121>

Ortega, E. & Aquino, L. (2020). Impacto del Curso Guaraní Comunicativo en la asistencia técnica del CAV. Análisis del uso del idioma guaraní en los meses de enero a junio de 2019. *Investigación en ciencias jurídicas y sociales* 2020; 10

Ortiz Coronel, D. (2020). El diseño bilingüe guaraní-castellano en el sistema educativo paraguayo. *Estudios y Perspectivas en Educación*, 3(6), 1–19. <https://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/117080>

Resolución N° 1008/2024 CONACYT (2024) Adecuación de materiales educativos para la accesibilidad intercultural y lingüística de estudiantes indígenas de la Universidad Nacional de Asunción. Disponible en: <https://fenob.una.py/proyectos-de-investigacion-conacyt/>

UNICEF. (2025). La educación intercultural bilingüe en Paraguay. Materiales en lenguas originarias y en español para la EIB. <https://www.unicef.org/lac/la-educacion-intercultural-bilingue-eib-en-paraguay>

Viveros Ponce, C. A. (2023). Validación por expertos de un instrumento sobre afrontamiento y competencias emocionales para estudiantes indígenas: Validation by experts of an instrument about coping and emotional competencies for indigenous students. *LATAM Revista Latinoamericana De Ciencias Sociales Y Humanidades*, 4(2), 448–464. <https://doi.org/10.56712/latam.v4i2.623>